

A Study on the C-E Translation of Functional Websites of Gansu Province from the Perspective of Skopos Theory

Yixin Wei¹, Su Chai²

¹School of Foreign Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou Gansu

²School of Foreign Languages and Literatures & Institute of Translating Studies LZU, Lanzhou University, Lanzhou Gansu

Email: weiyx17@lzu.edu.cn, mason0451@126.com

Received: Nov. 18th, 2019; accepted: Dec. 9th, 2019; published: Dec. 20th, 2019

Abstract

From the perspective of Skopos Theory, this paper makes the analysis of all kinds of mistakes existing in functional websites of Gansu Province, and focuses on the study of translation strategies. Combined with the translation practice, the paper's authors intend to offer some specific translation strategies of functional websites of Gansu Province based on three rules of Skopos Theory, and make contributions to the further research on this topic.

Keywords

Functional Websites of Gansu Province, Translation Strategy, Skopos Theory, Skopos Rule, Coherence Rule, Fidelity Rule

目的论视域之下甘肃省功能性网站英译勘误与策略研究

韦忆馨¹, 柴楠²

¹兰州大学外国语学院, 甘肃 兰州

²兰州大学外国语学院暨翻译研究所, 甘肃 兰州

Email: weiyx17@lzu.edu.cn, mason0451@126.com

收稿日期: 2019年11月18日; 录用日期: 2019年12月9日; 发布日期: 2019年12月20日

摘要

本文从功能目的论的视角, 分析了甘肃省功能性英文网站现存各类错误, 旨在研究针对功能性英文网站的翻译策略, 并对其提出相应的建议。本文将结合翻译实例, 探索如何依据功能目的论的三项原则进行翻译, 并期望能为今后功能目的论的进一步研究做出贡献。

关键词

甘肃省功能性网站, 翻译策略, 功能目的论, 目的性原则, 忠实性原则, 连贯性原则

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 甘肃省功能性网站的英译错误现状

经调查发现, 仅以甘肃省为例, 许多功能性英文网站出现了程度不一的翻译错误。本研究对这些错误进行了归纳整理, 统计出了六类翻译过程中的常见错误类别。

(一) 单复数误用

单复数误用的情况包括名词单复数错误和冠词使用错误。单复数误用的出现可能是译者在翻译过程中对细节的疏忽所致, 属于较为低级的错误。

例如, 兰州大学第二医院的英文官网上出现了: “they are one of the most professional health examination center”, 其中 “one of” 之后的名词应为复数形式。“center” 应该改为 “centers”。

而在兰州理工大学的英文网站上则出现了冠词缺失的问题, 在 “it is second largest city in northwest China” 一句中, 序数词需要有定冠词, 此处应改为 “the second”。

(二) 书面格式错误

书面格式错误多出现在公共基础设施的英文官网上, 也有少数分布在事业单位的英文网站上。书面格式错误同样属于相对低级的错误, 反映出英文网站译者和校对工作者对翻译工作的态度较为马虎。

例如, 兰州皇冠假日酒店网站上: “we are close to GanSu Conference”, 其中 “GanSu” 应改为 “Gan Su”。

而在甘肃省人民医院的英文官网上则出现了: “the national natural science foundation”, 原文为 “国家自然科学基金”, 属于专有名词范畴, 应改为首字母大写格式, 即 “the National Natural Science Foundation”。

(三) 主谓不一致

主谓不一致错误分布较为广泛, 有相当一部分的英文官网上都存在这些错误, 而且数量较多。主谓不一致与单复数误用、书面格式错误相似, 都是相对低级的错误。

例如, 在甘肃省人民医院的英文官网上, 出现了: “we persists in the service discipline”, 本句中, 主语是复数, 谓语也该改为相应的复数形式, 去掉第三人称单数。

同样, 在甘肃省图书馆的英文版网站上, 笔者也发现了这一类错误的存在: “24 hours self-service library grow into its main library service” 一句中, 主语为第三人称单数, “grow” 应改为 “grows”。

(四) 搭配不当

搭配不当错误的出现, 其原因在于译者专业素养不足, 缺乏相应的语感, 对英语的习惯搭配缺少全面了解。

例如, 在兰州大学中川机场的英文版网站上: “For passengers’ security, CAAC decides to adjust the provisions of carrying liquid items in carry-on baggage, and the announcement as the follow.” 这一句中 “follow” 后通常加名词, 不可单独做名词, 此处应改为 “as the following”。

在兰州大学的英文官网上也出现了此类错误: “for approximately 41% of the global total area” 一句中, 存在形容词搭配顺序不当的问题。形容词修饰顺序中, “total” 应放在 “global” 后面, 此处应改为 “total global”。

(五) 成分残缺

成分残缺错误的出现是由于译者对语法和句型注重程度不够。

例如, 在兰州大学的英文版网站上, 有这样一句话: “Danesh concluded his remarks with the hope of more exchanges of staff and students between bilateral universities, he was also confident about bilateral relation and a promising future of Chinese language education in Afghanistan.” 这一句中存在连词缺失的问题, 两句话并列在同一句子中需要用连词 “and” 连接, 应改为 “and he was...”。

(六) 中式英语

中式英语十分泛滥。英文官网上之所以会存在这一类错误, 是因为中文译者在翻译的过程中, 陷入了自己的母语思维定式, 因此对文本进行 “逐字逐句” 的翻译, 没有形成用英语思维进行写作表达的习惯。

例如, 在兰州大学第二医院官方英文网站上写有: “All of our staff will try our best to do all work to help patients relieve pain and recovery.” 原句意为 “全体医护人员都会竭尽全力为病人缓解病痛, 帮助患者康复。” 可改为: “All the staff will try our best to do all the work to help patients relieve pain and make them recover.”

而在甘肃省图书馆的英文版网站上则同样存在此类问题: “Please renew your book that is about to exceed the time limit in time.” 一句中的表达不符合英语习惯, “即将超时” 应改为 “is on the verge on”。

又例如, 在兰州中川机场英文网站中, 译者将 “航班延误信息” 翻译为 “flight delay information”, 此表达中错误地将动词短语用作为定语, 具有中式英文的直译特点, 且笔者搜索语料库并未发现相关表达, 属于中式英语。

2. 英文网站翻译策略研究

本文将以功能目的论为研究视角, 对翻译策略进行深度探索。功能目的论(Skopos Theory)起源于德国。20世纪70年代, 凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)首次提出了 “功能类型” 这一概念。她认为, 在翻译的过程中, 要重视 “翻译行为所要达到的特殊目的” [1]。而另一位德国翻译学者汉斯·J·弗米尔(Hans J. Vermeer)对此观点有所共鸣。弗米尔与莱斯合著了《翻译理论基础概论》(*General Foundations of Translation Theory*)一书, 并在书中正式提出了功能目的论以及其三条原则。弗米尔认为, “源语文本就是面向源语文化, 并受其制约。目标文本, 则面向译入语文化, 而且由译入语言来最终决定译本的充分性。因此, 源语文本与目标语文本之间存在着相当大的差异, 不论是陈述方式和内容分布, 还是各自追求的目标都是不同的。事实上内容的安排正是由翻译的目标所决定” [2]。

20世纪80年代, 贾斯塔·霍茨·曼特(Justa Holz Manttari)以交际和行为理论作为出发点, 提出了翻译行为理论(Theory of Translation Action)。他将目的论与翻译行为理论结合起来, 把翻译视作受目的驱使

的, 以翻译结果为导向的人与人之间的相互作用[3]。目的论得到进一步的补充和发展。到了 20 世纪 90 年代, 克里斯汀娜·诺德(Christiane Nord)系统总结和梳理了弗米尔和莱斯的理论, 并在目的论的基础上提出了“功能加忠实”的原则。“功能指的是使译文在译入语言的环境中按预定的方式运作的因素。忠诚则指的是译者、原文作者、译文接受者及翻译发起人之间的关系”(Nord 2005: 167), 即强调译文功能的实现离不开译者和原文作者以及译者和译文读者的双重关系。诺德的理论平衡了功能学派内较为激进的一面, 弥补了功能目的论的不足, 使功能目的论趋向成熟。

功能目的论的三项原则为: “目的性原则(the skopos rule)”、“连贯性原则(the coherence rule)”和“忠实性原则(the fidelity rule)”。在其目的论体系中, 三条原则相辅相成, 目的性原则居于首位, 连贯性原则与忠实性原则遵循目的性原则。功能目的论的出现给翻译理论带来了一场新的变革。它打破了传统等值翻译的束缚, 把译者从源语文本中释放出来, 使译者不再过分局限于源语文本。功能目的论还巧妙处理了“归化”与“异化”翻译之间的矛盾。它要求译者在翻译过程中弥补原语文本与目标语文本两种语言环境的差异, 尊重原文作者的交际目的, 重视翻译的目的和交际功能, 使翻译更加灵活、准确[4]。而笔者认为, 以功能目的论为指导, 进行翻译策略的研究更为科学有效。阐释功能目的论需从其三项原则说起。

(一) 目的性原则下的省译策略

目的性原则强调翻译目的在翻译的过程中起决定性作用[5]。即在翻译中译者采取什么方法进行翻译, 对原文的取舍, 译文的风格, 都要参照译文的目的进行变化。目的论与过去常用的等值论相对, 译者不必逐字逐句地对照原文翻译。

根据功能目的论的目的性原则, 致力于吸引读者的网站, 应依照译文受众的好恶, 做出相应语言变化, 迎合受众需求, 站在译文读者的角度上进行翻译。笔者认为, 应倡导译者转换视角, 以译文受众的文化背景看待翻译, 才能更精准地明晰译文受众接收信息的方式, 并且寻求更有效的翻译方式达到翻译目的[6]。在功能性英文网站中, 缺乏目的性原则翻译理念, 主要表现在中英文视角的不一致所导致的目的分歧。

例 1: 甘肃省图书馆英文网站中, 出现了一句“Valerie Addor 女士及普外科专家等与我院团队……进行深入讨论交流。”

网站译本: “...Ms. Valérie Addor have conducted in-depth exchanges and discussions with experts team of our hospital...”

在此句翻译中, 译者将“讨论交流”直译为“exchanges and discussions”。而实际上“discussion”和“exchanges”语意重叠, 都可以表示“讨论交流”。中文擅长将同义词组合成四字词语, 以显工整, 而英文具有简明高效的语言特点, 往往规避重复表达。笔者认为更适当的翻译是将同义词进行省略翻译, 避免行文赘余, 如: “...Ms. Valérie Addor have conducted in-depth exchanges with experts team of our hospital...”

例 2: 在甘肃省图书馆网站, “INTRODUCTION”这一模块中, 网站就花了相当大的篇幅讲述其所获得的荣誉:

“In 2007, ‘Star Award—Service Award for public library’, by the Ministry of Culture

In 2010, ‘National First Class Library’, by the Ministry of Culture

In 2011, ‘The advanced units in Gansu in the reform of the cultural system’, by the Provincial Cultural System Reform Work Leading Group”

而实际上, 译文受众对公共设施的成就并不在意, 鲜少会花时间阅读一长列的图书馆成就。图书馆作为公共基础设施, 其主要目的是向读者提供图书馆的服务信息。在图书馆简介这一模块上, 首要目的

应是介绍图书馆的主要信息, 如馆藏资源等。且英语语言崇尚言简意赅, 重朴实与高效, 致力于高效传递信息, 不必要的信息只会给译文受众造成阅读负担, 也不符合译文的首要目的。在本文中, 大篇幅的陈列图书馆所获荣誉并不符合英文简介言简意赅的特点和介绍服务信息的目的。

而本研究认为, 标准的图书馆介绍应该更加简便化, 社会化, 高效化, 尽量省略赘余信息, 才能更好地实现信息服务的目的。中文语言喜欢长篇大论的叙述, 而英文力求言简意赅。译者在英译过程应该使用简洁的语言, 只保留有效的信息, 可省译冗余部分。

以下是笔者提供的图书馆介绍模板(下划线部分意为可填空替换内容):

A Brief Introduction to (图书馆名称) Library

The library consists of the (图书馆各个分馆名称). Today they hold (图书馆馆藏书籍量) million volumes with a rapidly expanding inventory of digital resources, making their collection the largest in the city/the province. These materials and the experience and expertise of library staff provide a strong support for the research, as well as that of an international community of scholars. (图书馆名称) Library is committed to providing a comfortable and peaceful environment for library users. We endeavor to create a safe atmosphere, welcome and are respectful of all and that allows for both individual study and collaborative work.

(二) 连贯性原则的释译策略

本原则强调原文与译文存在着一种纽带, 即语意连贯的联系。这表明译者在翻译的过程中应尽可能让译文在交际情境中发挥其作用与功能, 让译文受众读懂译文, 理解译文, 让译文具有可读性。

甘肃省功能性英文网站出现的中文文化负载词数量巨大。针对此现象, 笔者认为可结合功能目的论的连贯性原则, 研究出相应的策略。中文与英文的词汇并非完全对等, 常出现对应词汇缺失的现象, 特别是成语、修辞词语以及典故词语等一些文化负载词, 译者难以在英文中找到完全对应的词汇。直译会造成一定的阅读障碍。而让读者读懂译本, 让翻译文本具有可读性是连贯性原则的体现。

对于文化负载词, 应用具体解释其内涵的策略进行翻译, 让译文受众阅读体验趋近于中文读者。中文的文化负载词除专有名词外, 大致可分为三类, 即: 成语、修辞词语以及典故词语。下文将以此三类文化负载词为例, 说明释译法的翻译应用。

例 3: 在鸣沙山月牙泉的英文版网站中:

原文: “月牙形的清泉, 泉水碧绿, 如翡翠般镶嵌在金子似的沙丘上。泉边芦苇茂密, 微风起伏, 碧波荡漾, 水映沙山, 蔚为奇观。”

网站译本: “Crescent springs, spring green, such as jade inlaid in gold on the sand dunes. The spring breeze dense reeds, ups and downs, rippling blue waves, the water reflection sand hills, spectacular.”

该句中, 成语, 习语居多。因此, 在功能目的论的连贯性原则指导下。笔者认为, 更为合理的译本应使用释译法, 如: “Featured by its green, the Crescent Spring is much like an emerald inlaid in the golden sands. The luxuriant bulrush ripples with the light breeze, and the water reflects the shape of dunes. What a gorgeous spectacle!”

例 4: 在鸣沙山月牙泉的英文版网站中:

原文: “晴空万里蔚蓝天, 美绝人寰月牙泉, 银山四面沙环抱, 一池清水绿漪涟。”

网站译本: “Blue skies, the vast human beauty of Crescent Spring, Yinshan surrounded by sand surrounded by green, a pool of water ripple.”

这样的翻译一不符合语法规则, 二并不能让读者理解其意。比如, “银山”这样带有修辞手法的词语显然是不能够用拼音直译的, 这需要译者具体翻译, 让读者理解。根据连贯性原则, 翻译时需要让译文受众在交际情景中理解译入语言。这里的翻译明显不符合连贯性原则。笔者认为, 较为合理的翻译应

保持语言连贯, 用让译文读者理解原文, 如: “The blue sky clear, the crescent spring gorgeous, the sand embraces the mountain covered by snow, and a stretch of green water ripples and sparkles.”

例 5: 在鸣沙山月牙泉的英文版网站 “About Crescent Spring” 一文中的原文: “月牙泉最像初五的一弯新月”

网站译本: “The fifth day of the fifth month of Crescent Spring as a crescent moon”

此译本错误频出。首先, 依照连贯性原则, 译文需忠实文本。在此译文中, “农历初五” 翻译错误明显。中文语境里用 “初五的新月” 作为喻体, 是引用了 “农历十月初五的月亮最圆” 的民间说法, 而外国人对此说法知之甚少, 直译 “初五” 会造成阅读障碍, 也无法传递原文修辞手法的功能。因此, 恰当的翻译版本应是: “The shape of Crescent Spring is as round as the moon of the fifth day of the tenth lunar month, traditionally considered as the roundest moon in the Chinese folktales.”

(三) 忠实性原则下的直译策略

忠实性原则与目的性原则互为补充。忠实性原则指的是对原文的忠实, 即对原文功能, 作用, 语言风格, 译文目的等各方面的忠诚。其包括对文体的忠实性, 对文本功能的忠实性。

例 6: 在兰州大学图书馆的英文网站中:

原文: “Donation Proposal for Library Development”

网站译本: “庆祝兰州大学建校 110 周年助力图书馆事业发展捐赠倡议书”

在该例中, 原文与译本的信息差异较大。英文翻译版本缺失 “庆祝兰州大学建校 110 周年” 的内容, 或许译者是出于英文语言的简洁性考量而删减了部分内容。但笔者认为, 本句作为校园外宣材料, 语言色彩具有较为严谨的特点, 在此语境下应遵循对原文的忠实性原则, 运用直译法, 突出译文的准确性、客观性。如: “Celebration for the 110th Anniversary of the Lanzhou University, Donation Proposal for Library Development”。

3. 结语

本文致力于分析研究甘肃省内功能性英文网站的翻译错误, 并在功能目的论的指导下, 对其提出一定的翻译策略, 来完善功能性网站的建设。功能目的论脱离传统等值翻译, 以翻译目的中心, 倡导翻译手段可因翻译目的进行调整与变化。本文阐述了在实例中如何依照目的论的三原则, 即目的性原则、连贯性原则、忠实性原则进行翻译, 并为译者提供参考性的翻译策略。在翻译的过程中, 译者可根据功能目的论, 以传递信息为目的, 选择适当的翻译策略, 实现翻译的跨文化交流。

除了翻译策略尚未完善的原因之外, 功能性英文网站也存在着各式各样的主客观性问题亟待解决。主观问题包括: 专有名词术语翻译不一致, 翻译信息不一致。首先, 在英译勘误的过程中, 笔者发现, 某些专有名词和术语出现翻译版本不一致的现象。此现象会使读者误将不同版本翻译视作不同概念, 从而产生严重的阅读障碍。例如, 在鸣沙山月牙泉英文网站中, 对 “月牙泉” 的翻译就出现了多种版本: “Crescent Lake”, “Yueya Spring”, “Crescent Spring” 等, 读者易将其误解为三个不同的景点。其次是翻译信息出现了诸如不对等、不对称的问题。在某些英文网站中, 一些译文同时在中文网站中可以找到相对应的版本。笔者对照过后发现, 英文翻译版本比之其中文原文, 或多或少存在信息缺失, 信息误译的现象, 造成了中英文文本的信息不对称, 给译文受众接收信息造成了极大困扰。

而功能性英文网站存在的客观问题也不可忽视。第一, 针对功能性英文网站更新滞后、频率低的问题, 网站应该制定有效的更新管理机制, 设立专门的管理机构定期进行网站更新、翻译, 来更有效地服务广大英文读者。第二, 针对翻译问题频出的现象, 功能性英文网站需要建设一支专业队伍。目前甘肃省内的英文网站中错误频出, 原因在于多数英文网站的建设者或维护者在某种程度上缺少专业的英

语知识。第三, 功能性英文网站可以借鉴国外英文网站, 进行自己的网站建设, 力求做到网站建设符合英语国家用户的习惯, 传达的信息简洁明确。

功能性英文网站的主客观问题的解决并非一蹴而就。完善功能性英文网站建设, 维护功能性网站的权威性, 为国际友人提供可靠性信息, 是当代人的责任, 而我们仍然任重而道远。

致 谢

本课题在搜集甘肃省英文网站的翻译错误过程中是在兰州大学外国语学院英语语言文学专业同学张路遥、翁少珺的共同努力下完成的, 在此谨向参与调研的同学们致以诚挚的谢意和崇高的敬意。

基金项目

2019 年国家级大学生创新创业训练计划项目(201910730039), 2019 年中央高校基本科研业务费专项资金自由探索——优秀青年教师科研创新项目(2019jbkyzy034)。

参考文献

- [1] 陈小慰. 翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考[J]. 中国翻译, 2000(4): 10-13.
- [2] 谢天振. 当代外国翻译理论导读[M]. 天津: 南开大学出版社, 2008.
- [3] 王晶娜, 徐赛颖. 目的论视角下的英语广告文本翻译——以 ipad2 的广告为例[J]. 现代语文, 2014(1): 156-158.
- [4] Nord, C. (2001) Translation as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, 4-13.
- [5] 徐芸. 商标词翻译的互动性与跨文化差异[J]. 上海科技翻译, 2004(3): 55-56.
- [6] Vermeer, H.J. (1987) What Does It Mean to Translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, **13**, 25-33.